

1. Record Nr.	UNINA9910458033103321
Titolo	The voices of suspense and their translation in thrillers // edited by Susanne M. Cadera and Anita Pavic Pintaric
Pubbl/distr/stampa	Amsterdam, Netherlands : , : Rodopi, , 2014 ©2014
ISBN	94-012-1069-1
Descrizione fisica	1 online resource (289 p.)
Collana	Approaches to Translation Studies ; ; Volume 39
Disciplina	813.5409
Soggetti	American fiction - 20th century - History and criticism Conversation in literature Dialogism (Literary analysis) Dialogue in literature English fiction - 20th century - History and criticism Electronic books.
Lingua di pubblicazione	Inglese
Formato	Materiale a stampa
Livello bibliografico	Monografia
Note generali	Includes indexes.
Nota di bibliografia	Includes bibliographical references and indexes.
Nota di contenuto	Preliminary Material -- Abbreviations used in this volume -- Creation of suspense through dialogue and its translation / Susanne M. Cadera and Anita Pavi Pintari -- Thrilled by Trilby? Dreading Dracula? Late-Victorian thrillers and the curse of the foreign tongue / Dirk Delabastita -- Stylistic and linguistic creation of suspense in Quentin Tarantino's Pulp Fiction and Reservoir Dogs / Sanja Škifi and Rajko Petkovi -- The voices of suspense and the French detective novel: Alain Demouzon's Melchior / Soledad Díaz Alarcón -- Reconstructing suspense: Borges translates Faulkner's The Wild Palms / Leah Leone -- Chester Himes's For Love of Imabelle in Spanish: Josep Elias's "absurdly" overcompensated slang / Daniel Linder -- "Se so' sparati a via Merulana": Achieving linguistic variation and oral discourse in the French and Spanish versions of Quer pasticciaccio brutto de via Merulana (chapter 1) / José Luis Aja Sánchez -- Bringing home the banter: Translating "empty" dialogue in exotic crime fiction / Jean Anderson -- The semiotic implications of multilingualism in the construction of suspense in Alfred Hitchcock's films / Giuseppe De

Bonis -- The narrator's voice in translation: What remains from a linguistic experiment in Wolf Haas's Brenner detective novels / Jenny Brumme -- Reducing distance between characters, narrator and reader. Fictive dialogue in Steinfest's Nervöse Fische and its translation into French / Guilhem Naro and Maria Wirf Naro -- Shifting points of view: The translation of suspense-building narrative style / Anna Espunya -- Red herrings and other misdirection in translation / Karen Seago -- Resonant voices: The illocutionary reconstruction of suspense in the translation of dialogue / Laila C. Ahmad Helmi -- Analysis of the different features and functions of dialogue in a comparable corpus of crime novels / Bárbara Martínez Vilinsky -- Translating emotions expressed in nonverbal features of dialogues in the novel: Schnee in Venedig / Anita Pavi Pintari and Sybille Schellheimer -- English-Spanish subtitling and dubbing (1960's and 1970's): Voices of suspense in Polanski's Repulsion / Camino Gutiérrez Lanza -- Name index -- Subject index -- Earlier volumes in the APPROACHES TO TRANSLATION STUDIES series.

---

Sommario/riassunto

The volume aims to be a reference work for all researchers interested in the study of fictional dialogue and its translation in suspense novels and films as well as in related genres. The volume also aims to determine the interplay between the creation of suspense and fictional dialogue. The particular interest in dialogue comes from the host of roles it plays in fiction. It helps create suspense and arouses a whole range of feelings in the reader or the audience related to the development of the plot. Fictional dialogue is the discursive method of evoking orality, conferring authenticity and credibility on a plot and giving fictional characters a voice. As a narrative strategy, dialogue is an important resource that enables the writer to shape the character's subjectivity. In thrillers the characters' voice is part of the process of creating suspense, an element of uncertainty, anxiety and excitement, which is not exclusive to this genre. To clearly differentiate suspense from the tension created by other types of fiction, this volume aims to study the relationship between the characters' voices and the building of suspense and to describe the translation difficulties arising from this particular interdependence.

---